



7 AUG 2002

**TRANSLATION TECHNIQUES OF SONG LYRICS
IN ANIMATION FILMS FOR THAI VERSIONS
AS TRANSLATED BY TANEE POONSUWAN**



SIRIRAT WISEDSOOK

อธิษัฒนาการ
จาก
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (LANGUAGE AND
CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY**

2002

ISBN 974-04-1877-5

COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY

TH
S619T
2002
c.2

**4036249 LCCD/M : MAJOR: LANGUAGE & CULTURE FOR
COMMUNICATION & DEVELOPMENT; M.A.
(LANGUAGE & CULTURE FOR COMMUNICATION &
DEVELOPMENT)**

**KEY WORDS : TRANSLATION TECHNIQUES/ SONG LYRICS
TRANSLATION/ ANIMATION FILM**

**SIRIRAT WISED SOOK : TRANSLATION TECHNIQUES OF SONG
LYRICS IN ANIMATION FILMS FOR THAI VERSIONS AS TRANSLATED
BY TANE POONSUWAN. THESIS ADVISORS : SUKHUMA-VADEE
KHAMHIRAN, M.A., SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., ANAN SOBRERK,
M.Ed., WACHIRAPORN WANDEE, M.A., 334 p. ISBN 974-04-1877-5**

This thesis is a study of the translation techniques of song lyrics in animation films for Thai versions as translated by Tanee Poonsuwan. The purpose of this thesis is to attempt to analyze the translation techniques utilized in translating the song lyrics and seek factors that may influence the translation.

This thesis employed a content analysis research methodology based on twenty-six original versions and Thai translated versions of song lyrics from four animation films, "Anastasia", "Hercules", "The Little Mermaid", and "The Prince Of Egypt."

The results show that the translation techniques employed by the translator were both literal and free translation. Literal translation was utilized with song phrases which conveyed sufficient meaning or were not grammatically related to another song phrase. These song phrases were in forms of simple structure song phrases, prepositional and participial phrases, and common nouns. Personal pronouns and address terms were sometimes literally transferred. Free translation was utilized to adjust the grammatical structure of related song phrases. Some personal pronouns and address terms were deleted. Some personal pronouns were substituted by common nouns. Proper nouns were all transliterated. Most of chop words and interjections were transliterated as well. Free translation resulted from the fixed numbers of syllables in each song phrase. Three musical factors that influenced the translation were the relation of music and lyrics, rhyme, and the tone of songs. The relation of music and lyrics led to consistency. Rhyme led to variations in final particles, addition in more details, and substitutions in repetitions. The tone of songs resulted in the use of informal forms of words, slangs, final particles, and interjections.

The results of this study can be used as guidance in translating song lyrics for Thai versions in animation films

4036249 LCCD/M : สาขาวิชา: ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา: ศศ.ม.

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

ศิริรัตน์ วิเศษสุข : เทคนิคการแปลเนื้อเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนสำหรับพากย์ไทย
ซึ่งแปลโดยธานี พูนสุวรรณ (TRANSLATION TECHNIQUES OF SONG LYRICS IN
ANIMATION FILMS FOR THAI VERSIONS AS TRANSLATED BY TANE
POONSUWAN). คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : สุขุมาวดี จำหิรัญ, M.A., สุจริตลักษณ์
ดิศกุล, Ph.D., อนันต์ สบฤกษ์, M.Ed., วชิราภรณ์ วรรณศิริ, M.A. 334 หน้า. ISBN 974-04-1877-5

วิทยานิพนธ์เรื่องนี้เป็นการศึกษาเทคนิคการแปลเนื้อเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูน
สำหรับพากย์ไทยซึ่งแปลโดยธานี พูนสุวรรณ โดยมีวัตถุประสงค์ในการวิเคราะห์หาเทคนิคการ
แปลเนื้อเพลงและค้นหาปัจจัยอื่นที่อาจมีผลต่อการแปล

วิธีการวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเนื้อหา ข้อมูลในการศึกษาคือเนื้อเพลงต้นฉบับ และเนื้อเพลง
แปลภาษาไทย ยี่สิบหกเพลง จากภาพยนตร์การ์ตูน สี่เรื่อง คือ “อนาสตาเซีย” “เซอร์คิวลิส” “เดอะ
ลิตเติ้ล เมอเมด” และ “เดอะ พรินซ์ ออฟ อียิปต์”

จากผลการศึกษาพบว่าเทคนิคการแปลที่ใช้คือ การแปลตรงตัวและการแปลแบบเอาความ
การแปลแบบตรงตัวใช้กับวรรคเพลงที่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง วรรคเพลงประเภทนี้มีโครง
สร้างเป็นรูปประโยคความเดียวเชิงบอกเล่า คำถาม และคำสั่ง วลี และสามัญนาม การแปลแบบ
ตรงตัวยังใช้กับคำสรรพนามและคำเรียกขานบ้าง การแปลแบบเอาความจะใช้กับวรรคเพลงที่มี
โครงสร้างสัมพันธ์กับวรรคเพลงอื่นๆ เพราะมีความหมายไม่สมบูรณ์ในตัวเอง การละคำสรรพนาม
และคำเรียกขาน มีการแทนที่คำสรรพนามด้วยคำสามัญนาม มีการถ่ายเสียงคำวิสามัญนามทั้งหมด
คำที่ไม่มีมีความหมายต่างๆ (chop words) และคำแสดงความรู้สึกเป็นส่วนมากถูกถ่ายเสียง การ
แปลแบบเอาความนี้เกิดจากจำนวนพยางค์ที่มีจำกัดในแต่ละวรรคเพลง ปัจจัยทางดนตรีสามประการ
ที่มีอิทธิพลต่อการแปลคือ ความสัมพันธ์ระหว่างดนตรีกับเนื้อร้อง การสัมผัสคล้องจอง และอารมณ์
ของเพลง ความสัมพันธ์ระหว่างดนตรีกับเนื้อร้องนำไปสู่การแปลที่ไม่เหมือนกันตลอดทั้งเพลง
การสัมผัสคล้องจองนำไปสู่ความหลากหลายของคำลงท้าย การเพิ่ม และการแทนที่ข้อความที่ซ้ำกัน
อารมณ์ของเพลงมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาที่ไม่เป็นทางการ คำแสดง คำลงท้ายต่างๆ และคำแสดง
อารมณ์

ผลการศึกษาข้างต้นสามารถใช้เป็นแนวทางสำหรับการแปลเนื้อเพลงสำหรับพากย์ไทยใน
ภาพยนตร์การ์ตูน